

## Dagö - Anu maal ja Dagö – Anu ist im Land und

Kui pole valgust,  
Wenn es kein Licht gibt  
pole varju, millest üle hüpata  
ist auch kein Schatten zum Überspringen  
proovida võib "päikest" Sulle alati  
man kann versuchen dir immer Sonne  
soovida  
zu wünschen

Näe, trammijuhi käed on vabad,  
Schau, der Straßenbahnfahrer [fährt] freihändig  
ei märka keegi,  
niemand merkt es  
et onu Artur pildistab,  
dass Onkel Artur Bilder macht,  
sest talle lihtsalt  
meeldib  
einfach weil es ihm gefällt.

mu naaber (on) tänaval luuameheks on  
mein Nachbar in der Straße ist wie ein Straßenkehrer  
on eland Jaapanis  
hat in Japan gelebt  
ja valdab viite  
võõrkeelt  
und spricht fünf Fremdsprachen

Õpime seda, kes me oleme  
Wir lernen wer wir sind,  
või oleme kelleks me õpime?  
oder sind wir [etwa] der, der wir gelernt haben zu sein?  
Lihtne on olla keegi muu  
[es] ist einfach jemand anderes zu sein  
isegi kui see ei meeldi Sul'  
sogar wenn es dir nicht gefällt

Minutid, tunnid ja kaustad ja meilid  
Minuten, Stunden und Dateien und Emails  
asised asjad ja hilised kokteilid  
sind Dinge mit Bedeutung und Spät-Cocktails

ööd läbi tööd ja kella pealt minekud  
Arbeit durch die Nacht und nach der Uhr gehen  
tökkepuud, templid, vahel sõnad nii inetud  
Schlagbäume, Stempel, manchmal sind Worte so hässlich  
kuid elada tahaks ka  
aber ich würde gern auch Leben  
mõnus peab olema  
gemütlich muss es sein

Anu maal ja

Anu ist im Land und

Artur linnas

Artur ist in der Stadt

aega küll, kui

Zeit genug, wenn

lased lihtsalt minna

du es einfach laufen lässt

Sügisel metsa võid vändata

Im Herbst du kannst in den Wald strampeln

ilm on kole ainult aknast vaadata'

Das Wetter ist schlecht, nur durch das Fenster gesehen.

Kuigi laulda ei oska ma

Obgleich ich nicht singen kann

võin lugusid öö läbi rääkida

Ich kann Geschichten die Nacht durch erzählen

[Refrain]

[Explanatory notes: The above translation emerged from my efforts to learn Estonian. I tried to keep it as literal as possible so you will miss the beauty of the original lyrics. This publishing is intended to help other students to learn this beautiful but complicated language. Special thanks to my excellent teacher Mall Kulasalu and other friends.

Jens Getreu, 2009]